

# SOMMAIRE

Avant-propos.....	7
-------------------	---

## 1. LES CHANGEMENTS STRUCTURAUX LIÉS

À LA VALENCE VERBALE.....	10
1. Cas et prépositions, préverbes séparables.....	12
1.1 Verbe + complément circonstanciel.....	14
1.2 Emploi de deux verbes.....	14
<i>Exercice n°1</i> .....	16
2. Locutions résultatives.....	17
2.1 Description.....	17
2.2 Traduction.....	18
<i>Exercice n°2</i> .....	19

## 2. CHANGEMENTS STRUCTURAUX INTERNES

AU GROUPE NOMINAL.....	22
1. Correspondance entre un adjectif ou un participe (I ou II) allemand en position d'épithète et une base de groupe nominal en français.....	22
<i>Exercice n°3</i> .....	23
<i>Exercice n°4</i> .....	26
<i>Exercice n°5</i> .....	28
2. Traduction de l'épithète allemande par un complément de nom en français.....	29
<i>Exercice n°6</i> .....	30
<i>Exercice n°7</i> .....	31
3. Traduction de la base nominale abstraite allemande par une base nominale française + adjectif.....	32
<i>Exercice n°8</i> .....	34

<b>3. CHANGEMENTS STRUCTURAUX DANS L'ORGANISATION</b>	
DU GROUPE VERBAL : VARIATIONS SUR LES VOIX .....	35
1. Le passif : étude contrastive .....	36
1.1 Le passif français .....	37
1.2 Le passif allemand .....	40
1.3 Problèmes de traduction.....	42
<i>Exercice n°9</i> .....	48
2. Le passif allemand : participe II + <i>bekommen</i> .....	50
2.1 Éléments de description .....	50
2.2 Problèmes de traduction.....	52
<i>Exercice n°10</i> .....	53
3. La voix moyenne impersonnelle .....	54
3.1 Éléments de description .....	54
3.2 Problèmes de traduction.....	55
<i>Exercice n°11</i> .....	56
4. Constructions verbales à sujet impersonnel <i>es</i> .....	57
4.1 Description.....	57
4.2 Problèmes de traduction (en version) .....	58
<i>Exercice n°12</i> .....	59
5. Passif, causatif, factitif .....	60
5.1 « Se faire » + infinitif.....	60
5.2 « Faire » + proposition infinitive .....	62
5.3 <i>Lassen</i> .....	63
<i>Exercice n°13</i> .....	64
<b>4. TRADUCTION ET INTERPRÉTATION</b> .....	65
1. Le groupe participial français à base participe I .....	65
1.1 Description.....	65
1.2 Principaux procédés de traduction .....	67
<i>Exercice n°14</i> .....	74
2. Traduction du groupe infinitif français introduit par « pour » .....	75
2.1 Description.....	75
2.2 Principaux procédés de traduction.....	76

<i>Exercice n°15</i> .....	79
3. Groupe qualitatif ou participial apposé en français.....	80
3.1 Cause, justification.....	80
3.2 Valeur conditionnelle.....	82
3.3 Valeur concessive .....	82
3.4 Le groupe détaché indique les conditions d'énonciation de la phrase .....	83
<i>Exercice n°16</i> .....	83
<b>5. PROBLÈMES DU GROUPE NOMINAL</b> .....	84
1. Le singulier et le pluriel .....	84
1.1 Éléments de description .....	84
1.2 Principaux procédés de traduction.....	90
<i>Exercice n°17</i> .....	92
<i>Exercice n°18</i> .....	94
<i>Exercice n°19</i> .....	95
<i>Exercice n°20</i> .....	96
<i>Exercice n°21</i> .....	99
<i>Exercice n°22</i> .....	100
2. Le défini et l'indéfini .....	101
2.1 Éléments de description .....	101
2.2 Problèmes de traduction.....	103
<i>Exercice n°23</i> .....	105
<i>Exercice n°24</i> .....	106
<i>Exercice n°25</i> .....	108
<i>Exercice n°26</i> .....	109
<i>Exercice n°27</i> .....	113
Corrigés des exercices.....	114